



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35629
Name: Specialised translation German/Spanish-Catalan 2
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	First quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Specialised German translation	COMPULSORY

COORDINATION

FERRER MORA HANG

SUMMARY

This subject forms part of the "TRANSLATION PRACTICE" module, which (with 72 credits) constitutes the practical core of the Translation and Interlinguistic Mediation programme. The module includes different subjects: GENERAL TRANSLATION (30 credits), SPECIALISED TRANSLATION (18 credits), INTERPRETING (12 credits) and KNOWLEDGE OF THE PROFESSIONAL ENVIRONMENT (12 credits).

The subject "Specialised Translation Language B (German) 2/A Spanish/Catalan" is the second of the three that make up the subject "Specialised Translation". The main objective is to familiarise students with some of the text types typical of a scientific-technical field of knowledge, as well as to optimise the resources acquired in the General Translation subjects so that they can be applied appropriately to the translation of specialised texts.

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS



Relationship with other subjects of the same degree program.
No enrollment restrictions have been specified with other subjects in the curriculum.

Other types of requirements:

Students in this subject must have passed the following subjects:

- German language 4
- Levels B1 and A2 in Spanish and/or Catalan.
- Translation
- ICT applied to translation.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.



DESCRIPTION OF CONTENTS

Unit 1. Introduction to textual linguistics

In this unit, texts will be presented as complete units of communication whose meaning goes beyond the sum of the sentences that compose them. During the unit, students will be invited to reflect on different intra- and extratextual pragmatic parameters that contribute to create the meaning of the text. We will work with texts from the bio-health field.

Unit 2. Introduction to health sciences

In this unit students will acquire some basic notions about the human body, its functions and some pathologies that can affect them. During the development of the sessions dedicated to this unit students will acquire the necessary knowledge of the biosanitary field to be able to understand the texts they will have to translate.

Unit 3. Translation tools: TAO (Dejà Vu X3), terminology databases

During the development of this unit, students will become familiar with the use of CAT tools, such as translation memories or terminology databases, which will allow them to carry out their work in a more efficient, precise and coherent way.

Learning outcomes:

Appreciate and understand the application of different translational standards according to different socio-cultural contexts.

Distinguish and use appropriately the different translation techniques.

To value the differences between language systems and language use for the purposes of translational praxis and interlinguistic mediation.

Make decisions and evaluate them critically in translation or communicative mediation.

Mastery of the most relevant auxiliary means depending on the type of texts to be translated, especially those related to new information and communication technologies, and those related to documentation and the use or elaboration of lexicographic and terminological bases.

Knowledge and appreciation of intercultural differences related to the subject areas to be translated.

To know and understand, within the scope of the degree, the inequalities based on sex and gender in



society; to integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	20,00
Laboratory	40,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	20,00
Independent study and work	15,00
Preparation of lessons	55,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

The planned training activities include classroom-based classes of an eminently practical nature, in which the following will be carried out:

- translation exercises of the proposed texts;
- computer-assisted translation in a multimedia environment;
- use of databases and terminology;
- specialized bilingual knowledge in one or more scientific/technical fields.

This course will also involve teamwork, known as a translation project, in which students will take on different roles: translator, documentalist, terminologist, editor, and proofreader. Priority will be given to the formation of working groups that include native speakers of languages A and B.

The course Specialized Translation German 2 / Spanish-Catalan is part of the innovation project "Promoting social inclusion through university teaching by means of cross-disciplinary bridges and their application



through service learning" (PIEE 3327772).

This course promotes UNESCO's sustainable development goals by addressing issues related to several of them in translation, analysis, and text discussion tasks. In particular, SDG 3, "Good health and well-being," SDG 4, "Quality education," SDG 5, "Gender equality," SDG 16, "Peace, justice, and strong institutions," and SDG 17, "Partnerships for the goals."

EVALUATION

FIRST CALL

The evaluation will consist of three parts:

1. Delivery of weekly translations: 25% recoverable.
2. Team work: 25% recoverable
3. Translation exam: 50% recoverable

A grade of 5 in the final translation test is required to pass the course.

Class attendance is not compulsory, but it is compulsory to hand in the practical assignments. This will be done through the virtual classroom on the date and in the manner indicated by the professor. Late submission of an assignment will result in a penalty in the grade for this section of the evaluation.

SECOND CALL

Those students who have not handed in the weekly translations or have failed the team work or the first translation exam will be examined of all parts in the final exam of the second call.

Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair evaluation of student work. All papers submitted in this course must be original authorship. Papers that make use of fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES

A. Bilingual dictionaries:



1. General, both in electronic and paper format.

Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/Múnich: Langenscheidt, 2001

Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009

Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002

2. Specific:

Among other:

Ernst, R. Wörterbuch der industriellen Technik. Brandstetter. (Tb. en CD). (V y VI Dt.-Sp./Sp.-Dt.)

Mink, H. Technisches Fachwörterbuch. Barcelona: Herder.

Nolte-Schlegel, Irmgard/González Soler, Joan José, Medizinisches Wörterbuch Deutsch/Spanish/Portugiesisch, Diccionario de medicina alemán/español/portugués, Dicionário de termos médicos alemão/espanhol/português. Berlín/Heidelberg/Nueva York: Springer, 2004 (2^a ed.)

Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. Essen: DZS, 1999.

Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. Gelsenkirchen, Tamayo Verlag, 2011.

B. Monolingual dictionaries:

Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.

Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter

Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Dudenverlag, 1997

C. Other dictionaries and glossaries

The course instructor will provide other reference sources in class.